



Xavante

TILHA PORTUGUÊS 1

FACULDADES UNIDAS CATÓLICAS DE MATO GROSSO - FUCMT

MUSEU REGIONAL DOM BOSCO

Xavante

CARTILHA PORTUGUÊS-1

FUCMT - Série Lingüística Aplicada - Caixa Postal, 801
79.100 - Campo Grande - MS - Brasil

SÉRIE LINGÜÍSTICA APLICADA

1. Cartilha Xavante nº 1.
2. Cartilha Xavante nº 2.
3. Tradução da Cartilha Xavante nº 2.
4. Exercícios da Cartilha Xavante nº 2.
5. Catecismo para os Xavante - Livro do Mestre.
6. Catecismo para os Xavante - Livro do Aluno.
7. Caderno de atividades - Catecismo para os Xavante - Livro do Aluno.
8. Monitor Xavante.
9. Xavante - Cartilha Português 1.

X
a
v
a
n
t
e

1

Cartilha Português. 1

Rubens Monteiro de Souza.



Introdução

A presente cartilha visa à iniciação do aluno xavante na aprendizagem da língua portuguesa; aprendizagem cada vez mais urgente devido às circunstâncias históricas que o grupo indígena está vivendo de maneira dramática.

Ela é o resultado do meu trabalho na aldeia Dom Bosco (Owawê = Água grande), reserva do Sangradouro-MT. O material foi colhido junto às crianças, monitores e outros, com os textos aproximando-se da lógica dos diálogos em sua própria língua.

Vem de encontro ao trabalho dos missionários salesianos, iniciado por volta de 1957, e ao da FUNAI-Ajudância de Barra do Garças - MT, que vem incentivando a auto-determinação dos Xavante, em relação à alfabetização.

Um modelo de cartilha, parecido com este, foi utilizado anteriormente nos trabalhos publicados pelo Centro de Trabalho Indigenista, entre os índios Krahô, Guarani e Txukarramãe.

Em 1979 e 80 foram publicadas duas cartilhas em xavante, que estão em uso.



A presente cartilha foi elaborada na tentativa de adequação específica aos Xavante, dentro do plano de criação de uma escola capaz de possibilitar maior participação do professor-monitor na alfabetização, sem a presença constante do professor civilizado.

Poderá ser associada às atividades cotidianas dos indígenas, em passeios ao cerrado e ao rio, à coleta, à vida na aldeia... Proporcionará ocasiões para desenvolver o vocabulário das lições, introduzir noções complementares de higiene, artesanato, cerâmica e outras atividades artísticas. Proporcionará, outrossim, ocasiões de participação dos mais velhos, quando serão contadas as lendas e as tradições do grupo.



É composta por "Palavras-geradoras" em xavante, que introduzem as sílabas das palavras geradoras em português. A eficiência será maior se os alunos complementarem os exercícios com outras palavras que incluam as mesmas sílabas geradoras.



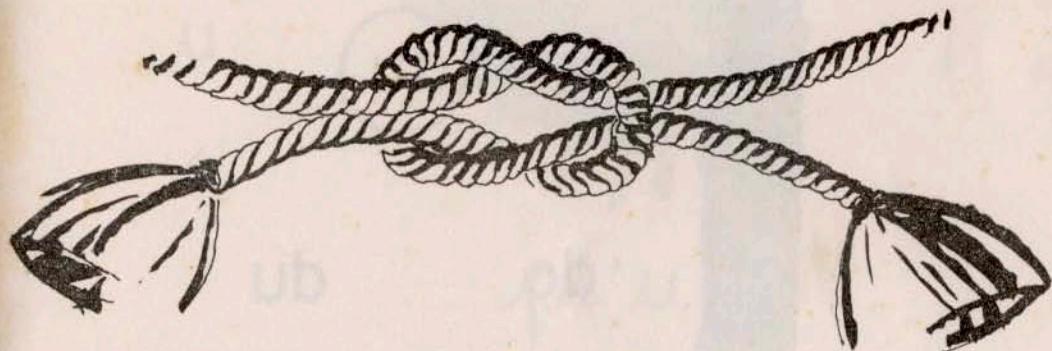
A participação das crianças em outras atividades da aldeia e o fato delas transitarem freqüentemente de uma aldeia para outra, criam heterogeneidade na clas-

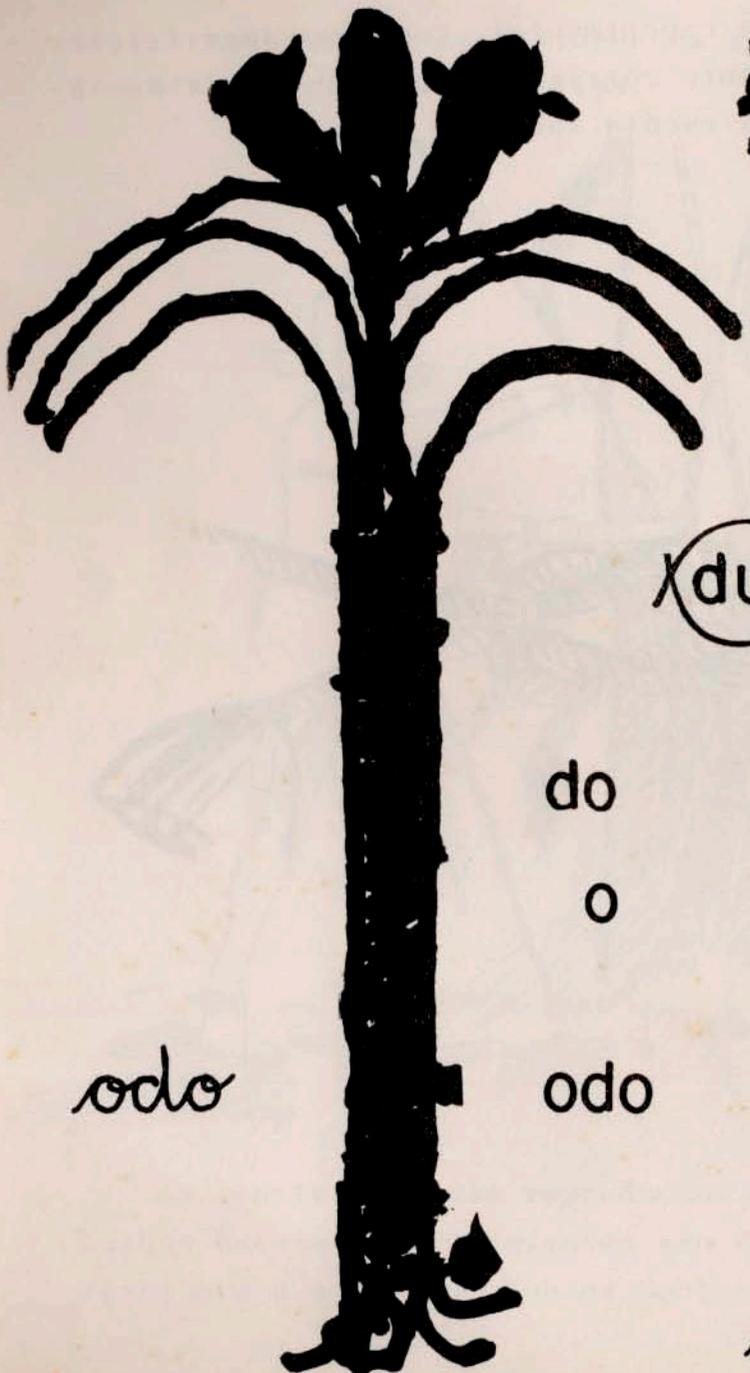
se e a conseqüente necessidade da repetição dos assuntos desenvolvidos na cartilha.



As ilustrações são reproduções de motivos de trabalhos escolares. Os desenhos são do aluno Onofre Tse renhi'bru e a capa de Rubens Monteiro de Souza.

Este trabalho experimental, com suas imperfeições e falhas devidamente corrigidas, poderá servir ao aperfeiçoamento da escola xavante.





du

do

du

o

u

odo

odo

dudu

dudu

pidu

pi

du

i

u

du

u

di

i

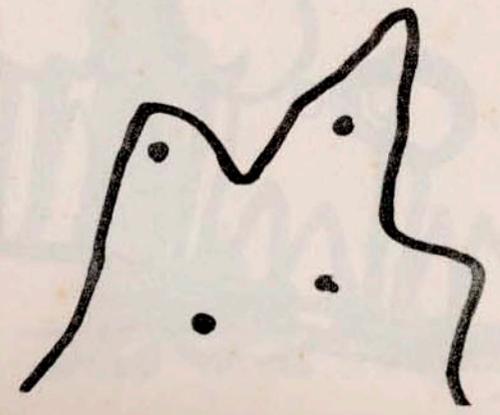


pi'u





padi



padi

pa di
a i

a i o u e
da di do du de

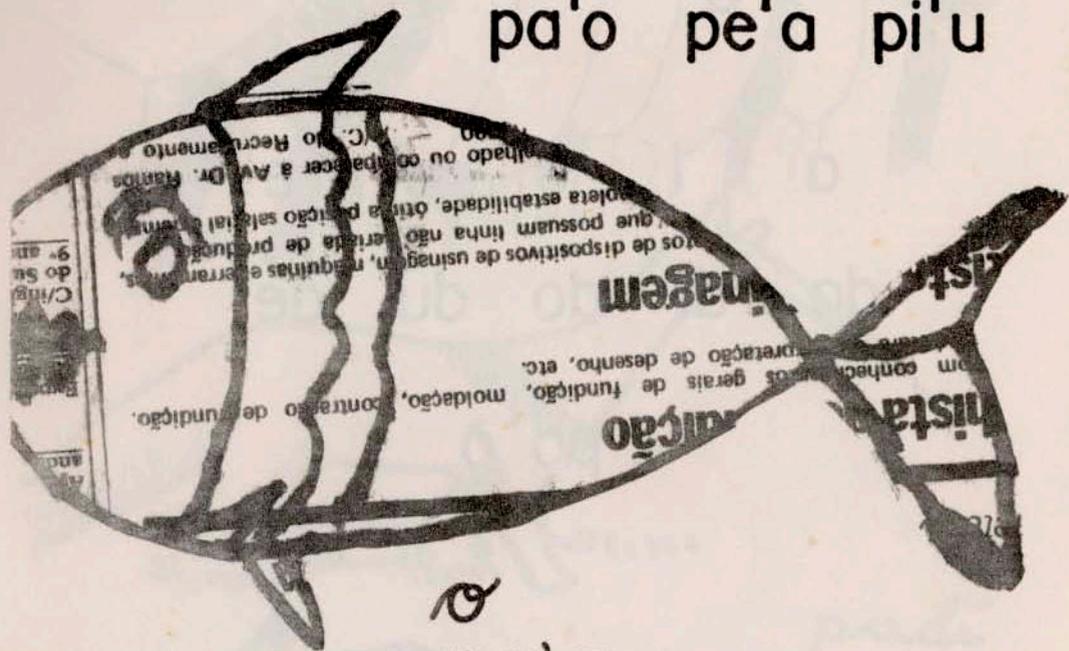
po'o

padi
pidu
pi'u
po'o



pe'a

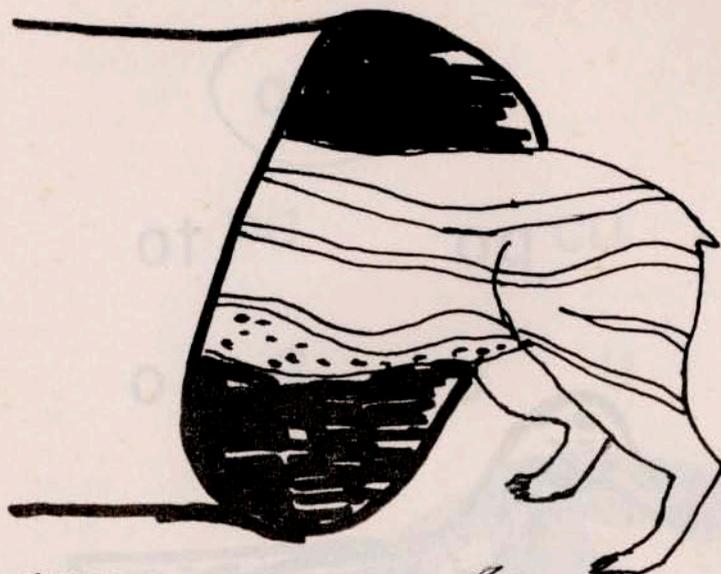
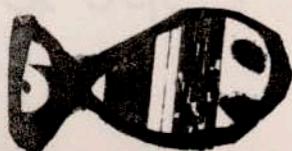
pa pe pi
a e i
pa'o pe'a pi'u



o
po'o

u

upa tse ti



paca

pa ca

a - pa

a - ca

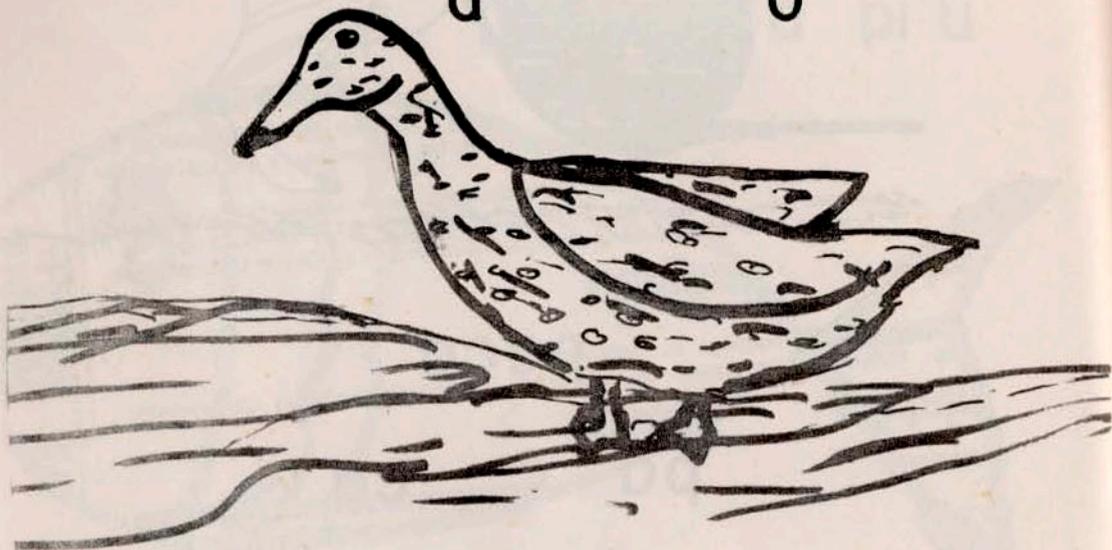
a paca

pa pe pi po pu

~~x~~pato

pa to

a o



o pato

a paca

a paca e o pato

pacu

pa cu

a u



pa $\begin{cases} \text{ca} \\ \text{cu} \end{cases}$

pa - to

o pato

o pacu e o pato



uti

uti

u ti

u i

ti uti ti'a

ti
 i
 a
 u

uti te wara

ti'i te wara

tatu



ti te ta tu
i e a u

tatu

tatu tatu
ta tu

o tatu e o pacu
o tatu é do watu

tutu

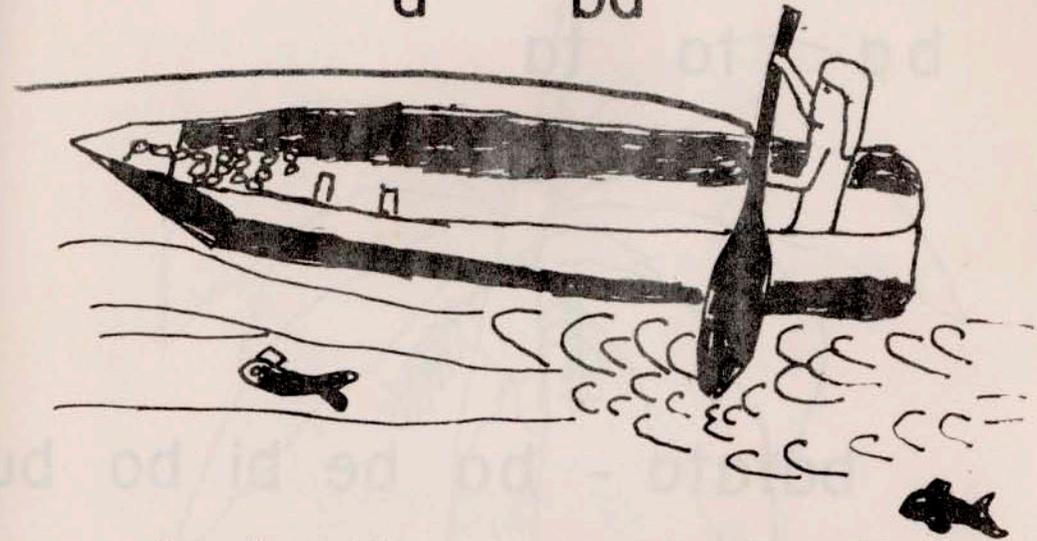
du upa pa'o
 dudu padi pe'a
 odo pidu a'odo
 pidu - du da de di do

tutu - ta te ti to tu
 paca - pa pe pi po pu

o pato e a paca
 o pacu e o tatu

ubá

u bá



babati

babadi

bati

badi

ti

di

öri ubá're hã

'ri babadi

babati wawě

batata

ba ta ta

a a a

batata - ba be bi bo bu

batata - ta te ti to tu

O tatu comeu a batata

Eu comi batata

Sem batata na roça



banana

banana

ba na na

a banana

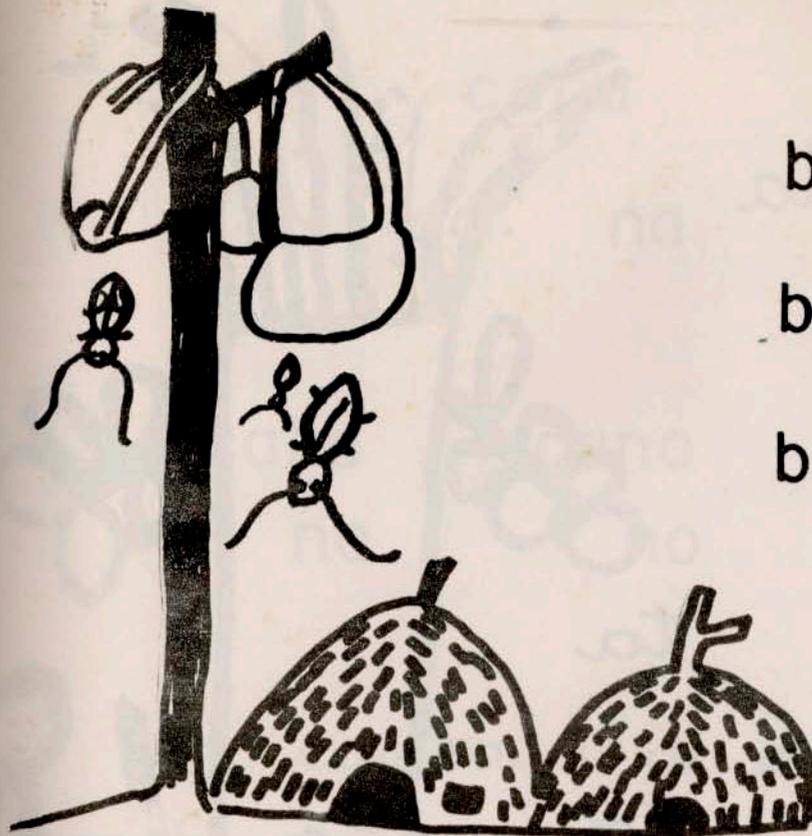
a batata

a barata

○ watu comeu banana
A banana é gostosa

○ papai comeu batata

banana - ba be bo bi bu



baraire

bara

ba

Uti te wara

Uti te wara bara dzô

Baraire ahö di

Baraire te tri'awi wara

baraire - ba be bi bo bu

barata

bara

bara $\begin{cases} ta \\ to \end{cases}$



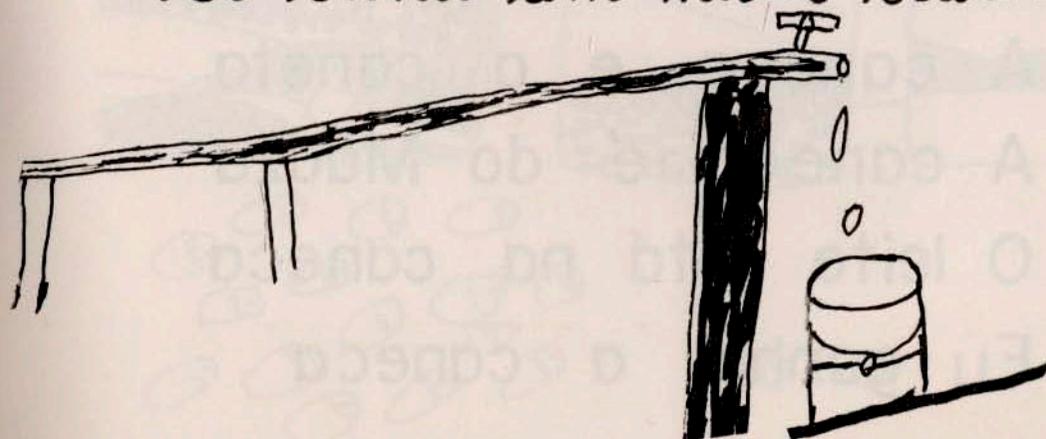
A barata e a batata
 A barata mordeu o Watu
 A barata correu
 A barata está no pau

cana

ca na

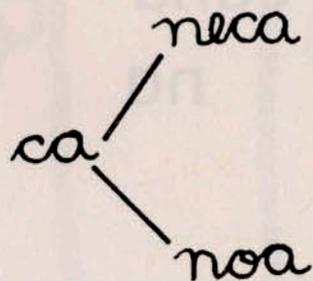
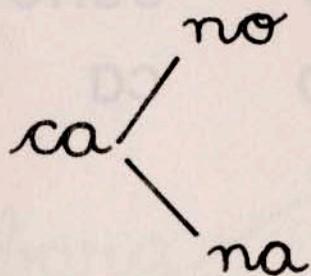
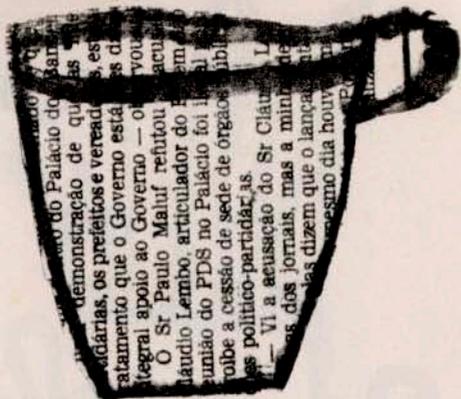
cana cano canoa
 na no ca

A canoa é de pau
 Eu comi cana
 A cana é gostosa
 A cana tem muito caldo



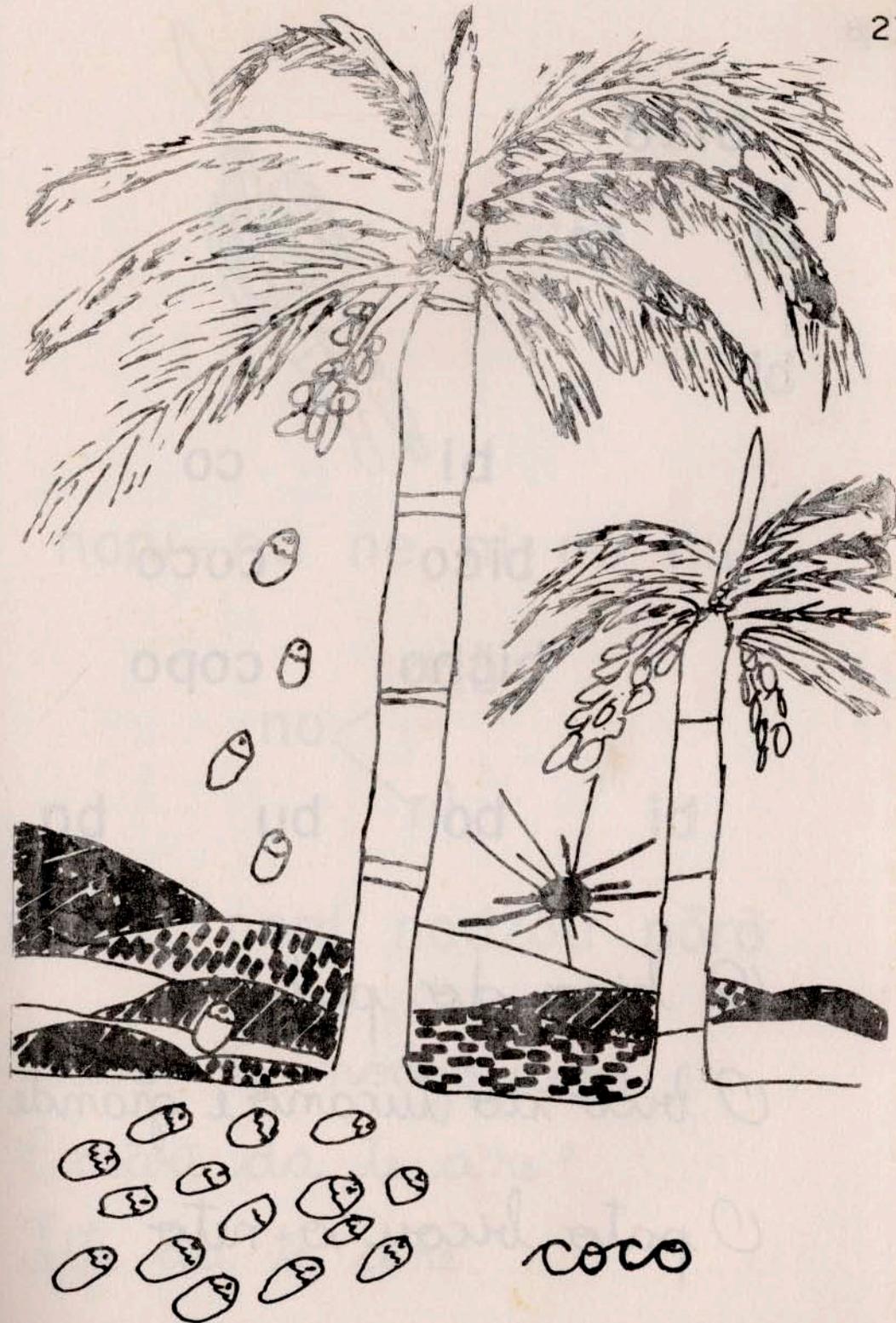
caneca

ca ne ca
a e a



caneca - na ne ni no nu
ni

A caneca e a caneta
A caneca é do Madzu
O leite está na caneca
Eu ganhei a caneca



bico

bi co

bi

bi co

bico coco

bicho copo

bi bo bu ba

O bico do pato

O bico do tucano é grande

O pato bicou o neto



noni

no ni

o i

noni- na ne ni no nu

no dzö
ni

nodzö noni nodzöu nörö

Aibö te nodzö a're.

É mārū da te a're?

Lite da te a're.

pano

pa no

no

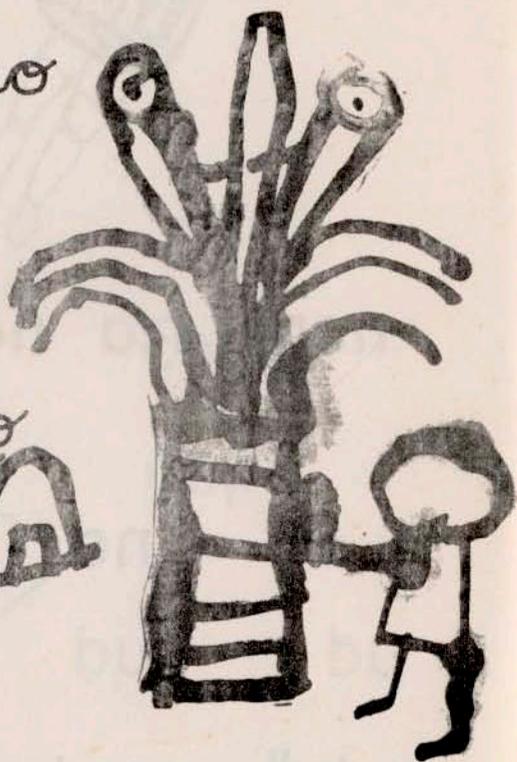
pa no

paca cano

pato tucano

papai noni

pau



O pano é bonito.

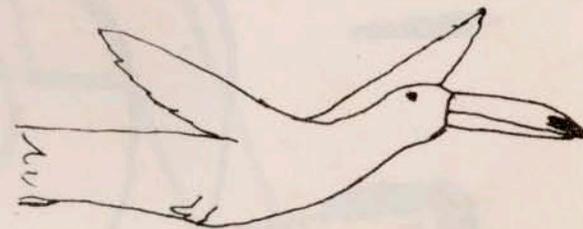
Na cidade tem pano.

O pano é do Madzu?

Sim, o pano é do Madzu.

tucano

tu ca no



tucano. na ne ni no nu

O tucano come banana.

O bico do tucano é grande.

Onde está o tucano?

O tucano está no mato.

No mato.



uba babati babadi baraire

bara noni nodzö nodzöu

ba be bi bo bu

a barata a banana a batata

barata - ba be bi bo bu

batata - ta te ti to tu

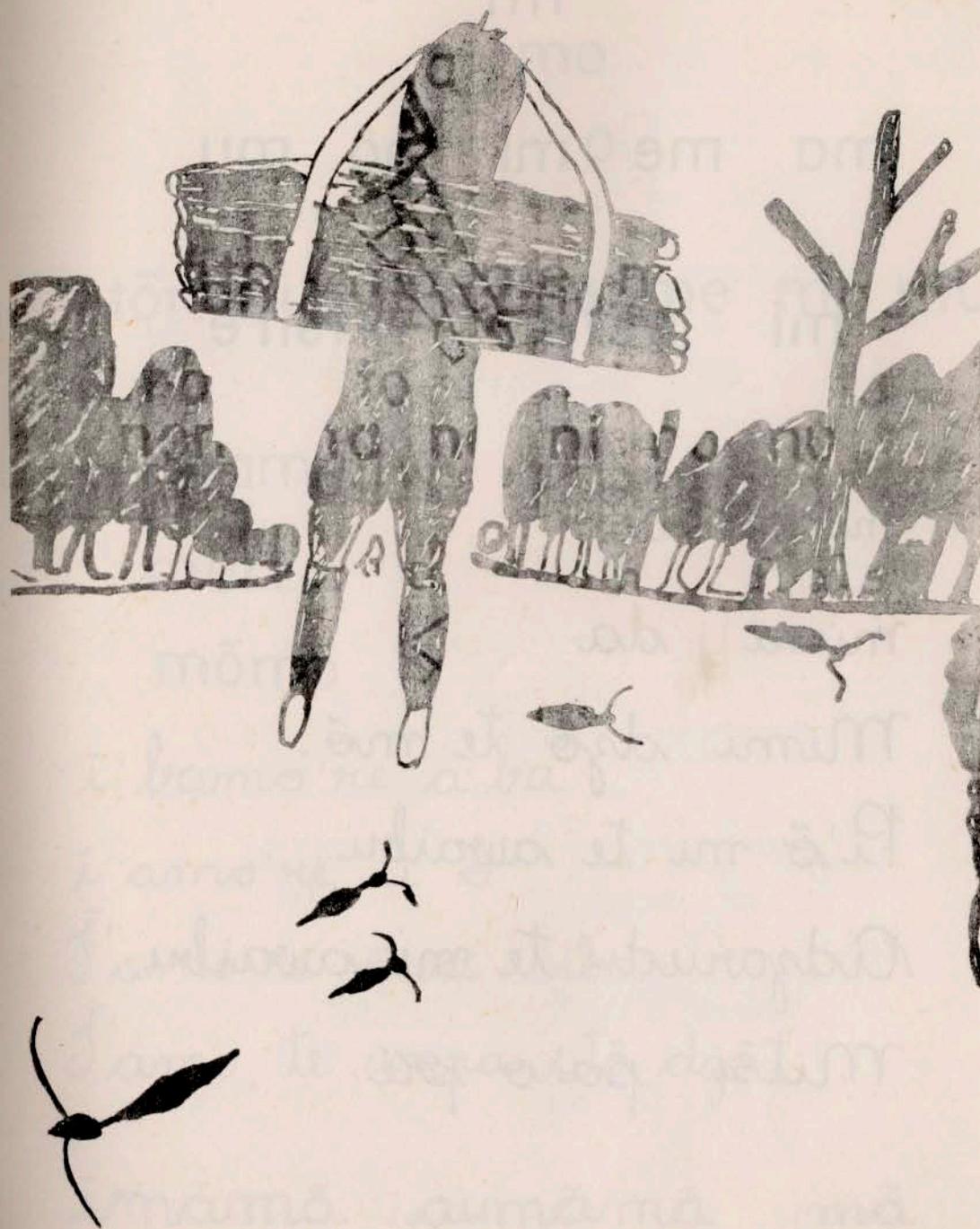
banana - na ne ni no nu

o pano o cano o neto o tutu

bico - caneco - coco - copo - tucano

neto - na ne ni no nu

pano - pa pe pi po pu



mi

ma me mi mo mu

mi mitsi mitsire

mimi dzô

mimi da

Mimi dzô te mō.

Pi'ō mi te awaibu.

Adzarudu te mi awaibu.

Mitsi pa'ō pré.

tōmoti

mo

o

tōmoti - mo ma me mi mu

ī'bamo

mōrī

mōmō

ī'bamo're a'ba

ī'amo're u ō

ī'amo're ōwa ōiba.

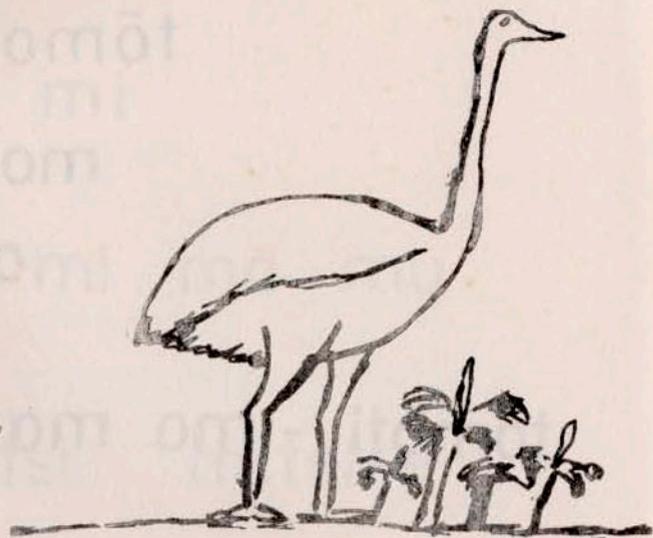
ī'amo, te wara utō dzô.

imāmā simāmā māmā

ema

e ma

ma



ema - ma me mi mo mu

A ema está correndo.

Ele matou a ema.

A pena da ema é bonita.

Você gosta da ema

Sim, eu gosto.

mato

ma to

mato - ma me mi mo mu

mato - to ta te ti tu

A ema entrou no mato.

Eu vou no mato.

No mato tem batata.

No mato tem macaco.

A ema era maior.

A ema come cobra.

Eu comi batata.

macaco

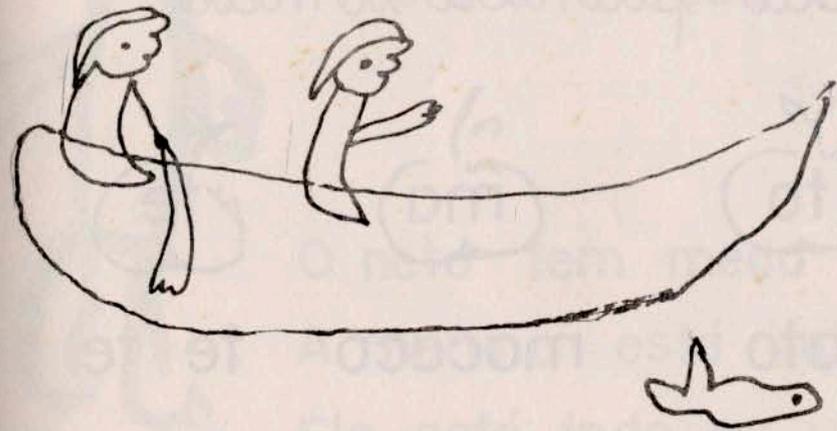
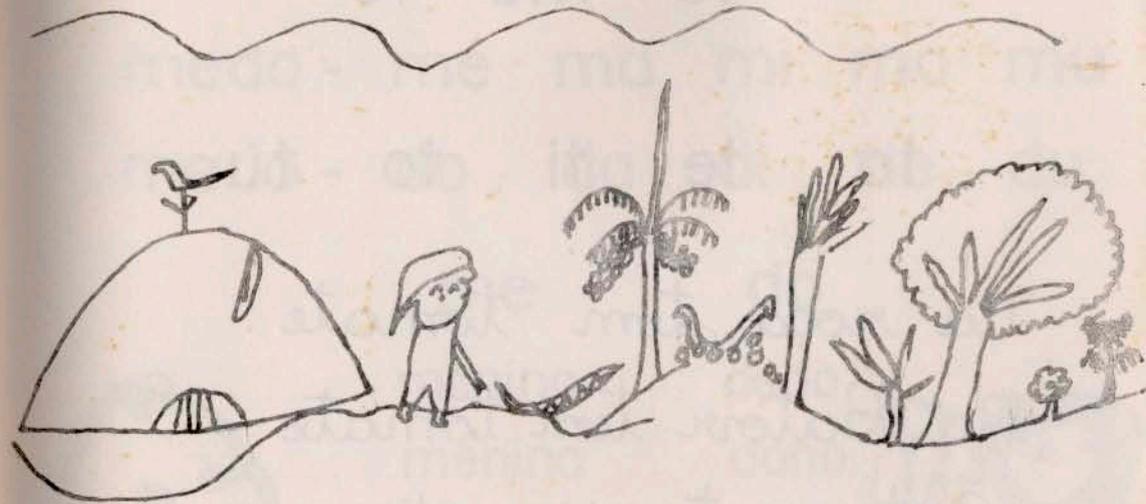
ma ca co

ma — caco
to



macaco ema mato cama

A ema e o macaco.
O macaco está no buriti.
Papai matou o macaco.
O Watu come macaco.
O macaco come batata.



tomate

to ma te

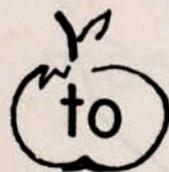
ta te ti to tu

Na roça tem tomate.

No Batori tem tomate.

O tomate é gostoso.

Papai plantou tomate.



mato

toca

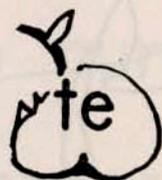
pato



macaco

cama

ema



te te

abacate

tem

medo

me do

medo - me ma mi mo mu

medo - do da di de du

me

menino

menina

meu

meia

do

dedo

dono

doe

deu

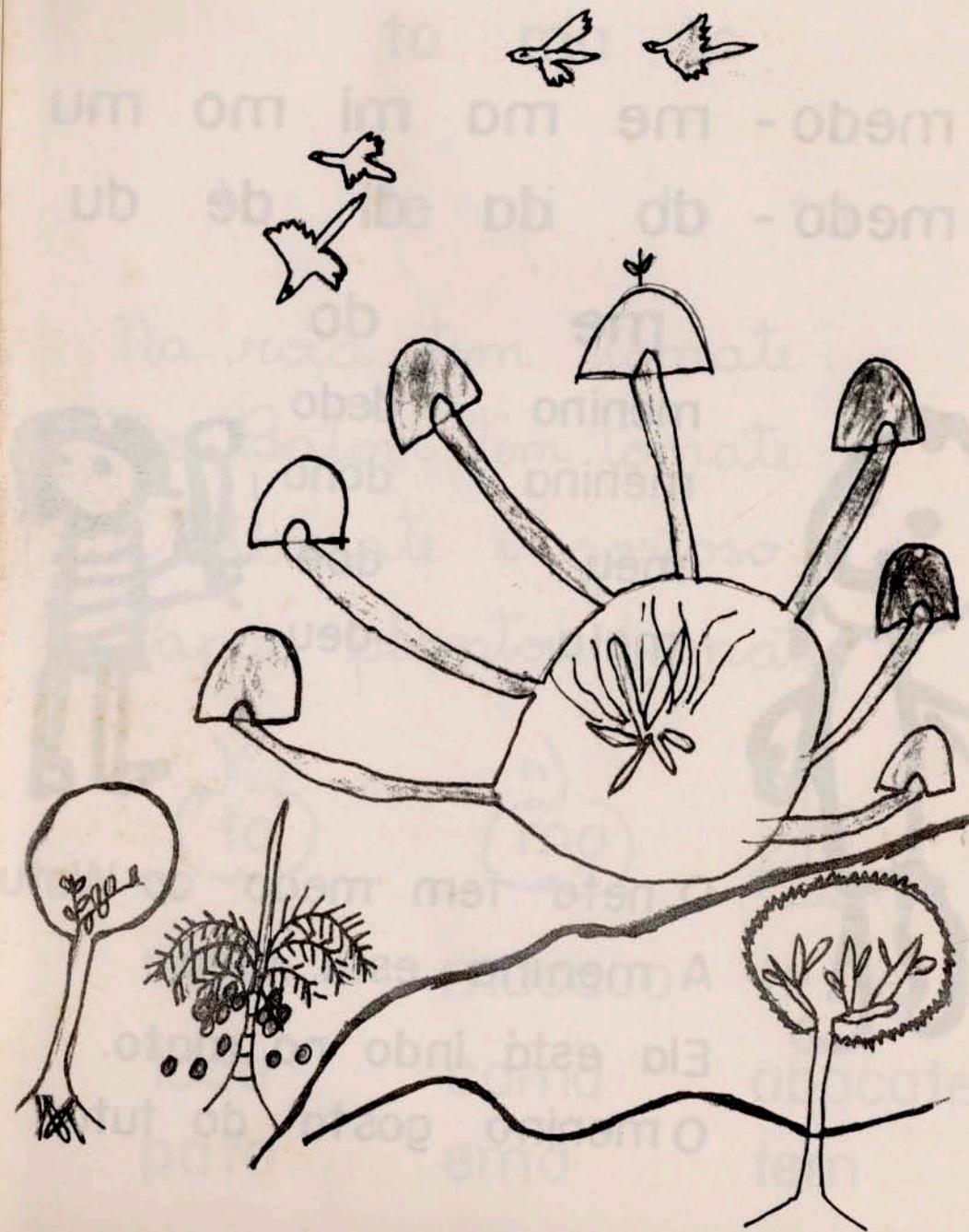


O neto tem medo do Watu

A menina está indo.

Ela está indo no mato.

O menino gosta do tutu.



Mimi come a barata.
 Mimi pegou uma barata.
 A comida está na cama.
 Dutsã comeu a comida.
 A comida do Watu é tuçu.

ma me mi mo mu

mi mitsi mitsi're

ī'amo ī'bamo momo



ema - ma me mi mo mu

mato - to te ti ta tu

medo - do de di da du

comida - co ca cu

tomate cama copo dedo dono

menino meu eu doe macaco

mala

ma la

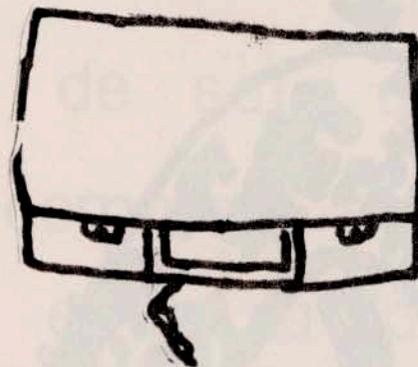
la

le

li

lo

lu



bola

mala

lata

Papai comprou uma bola.

A bola é muito cara.

O Madzu tem uma bola.

Na Barra tem mala.

Na mala tem pano.



sal

le li lo la lu

O saco de sal é caro.

Papai comprou sal.

O sal está na lata.

O Dutsã me deu sal.

No Borore tem sal.

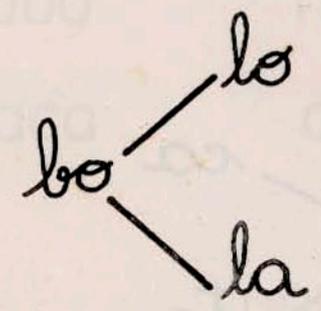
sal Borore mala lata



boi

bolo

bo lo



ba-la

boa
 boi
 bom

bolo
 bola
 bode

Mamãe já fez bolo. Bolo gostoso.
 Eu comi bolo. O bolo era maior.
 O que sua vovó está fazendo?
 Ela está fazendo bolo para comer.
 A bola caiu no mato.

52

caneta

ca ne ta

ne



ca
ta
ca
ta
ca
ta

A caneta é do Madzu.
A caneta do Madzu é boa.
Eu escrevi com a caneta.
O neto pegou a caneta.
A caneta está na mala.
A caneca é cara

ca - ne - ta

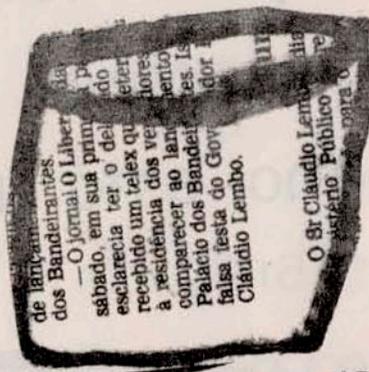
casa neto tatu

cabo neta bota

paca caneca barata

panela

pa ne la



panela

pano

papai

pacu

panela

mala

lata

bala

panela - la le li lo lu

O tatu está na panela.

O Watu levou a panela.

Aonde ele levou ?

Ele levou no rio.

Ele levou para lavar.

O Dutsā comprou dois pa-
nos. O pano está na mala.



amére

a mé re

amére

adaba

awaru

Ōwa te mō amére upa u.

Amére mā aba're āwitsi.

Adaba te abadzi adzidi.

Adaba te tsi'ōnō anhā tina
mā.



melado

me la do

medo

melado

meu

meia

O Watu comeu o melado.

O melado é de cana.

Papai plantou a cana.

O neto gosta de cana.

O Watu comeu meu bolo.

Vou bater no Watu.

O meu cabelo é bonito.

cabelo

cebola

ce bo la

cebola - la

bolita - li

bolo - lo

lua - lu

leite - le

A cebola é para a comida.

Comprei uma bolita.

A bolita é bonita.

O leite é bom.

O neto gosta do leite.

la le li lo lu

a bola a mala a lata

o sal o bolo a bala

a panela a cebola o melado

a bolita a lua o leite

ta te ti to tu

a cameta o tatu a caneca

o neto a betta a barata

o pato o mato o tomate

No Culueme tem tomate.



2

abacate

a ba ca te

Eu plantei abacate.

O abacate é gostoso com açúcar.

No Batovi tem abacate.

O neto jogou adubo no abacate.

O abacate vai ficar grande.

abacate

adubo

"Falo para o Ambrósio ir sempre na aula para aprender alguma coisa, para não passar vergonha, entender a conversa do branco, para saber o que o civilizado está falando".

"Meu pai fala alguma coisa. Para saber tudo. Para saber a vida do waradzu. A vida do waradzu é dura para o Kavante."

"Vou falar para você porque eu interessava para o Marco ir na escola. É para aprender alguma coisa. O seu pai também não interessava para você ir na escola? também nós é assim. Nós viemos do mato e temos o ensinamento do olho, se tivesse escola nós ia saber mais e entender também".

"Para saber muita coisa para se defender,
que a gente engana com o Tavanté, com
a gente que não respeita com o Tavanté
e também para ir na cidade."



Faint, illegible text on the left page, possibly bleed-through from the reverse side. The text is mirrored and difficult to decipher.

Faint, illegible text on the right page, possibly bleed-through from the reverse side. The text is mirrored and difficult to decipher.